

ARTE Y SENTIMIENTO DE LA ARTESANÍA MARROQUÍ REGIÓN RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZAËR

فن وإحساس الصناعة التقليدية المغربية
جهة الرباط-سلا-زمور-زعيير.



GUÍA

Edición de

دليل

من تأليف

**Manuel
Méndez
Guerrero
&
Sahar
Mechbal**



الجمعية لتنمية عالم الأرياف
Association du Développement du Monde Rural





Edición / نشر



Asociación Exterior XXI

Pablo Araújo Morato
Director/المدير

Rufino González 8 - 28037 Madrid - España
exterior@exterior21.org
www.exterior21.org

Manuel Méndez Guerrero
Coordinador General de Proyectos
المنسق العام للمشروع
manuelmendez@exterior21.org
manuelmendezg@yahoo.es
www.manuelmendez.com.es

جمعية تنمية عالم الأرياف Association du Développement du Monde Rural

Ismail Alaoui / إسماعيل العلوي
Presidente / الرئيس

Bibliothèque Sbihi, / الخزانة العلمية الصبيحية /
Place des Martyres,
Salé - Marocco
www.admr-maroc.com

Sahar Mechbal / سحر مشبال
Coordinadora General de Proyectos
المنسقة العامة للمشروع

Primera edición: Julio 2011

La publicación de las fotografías cuenta con las correspondientes
autorizaciones de ADMR.

ISBN N°: 978-84-615-1243-0

Hecho el Depósito Legal en N°:

Imprime : IZO EDIT - email : izoedit@gmail.com

الطبعة الأولى يوليو 2011

نشر الصور ثم بترخيص من جمعية تنمية الأرياف
ISBN N°: 978-84-615-1243-0

رقم الإيداع القانوني :

email : izoedit@gmail.com - IZO EDIT وطبع



**ARTE Y SENTIMIENTO
DE LA ARTESANÍA MARROQUÍ
REGIÓN RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZAËR
MARRUECOS. NUEVAS INICIATIVAS DE
FORMACIÓN Y AUTOEMPLEO,
RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZAËR
Proyecto de Cooperación al Desarrollo**

فن وإحساس
الصناعة التقليدية المغربية
جهة الرباط- سلا- زمور- زعير.
المغرب : مبادرات جديدة من أجل التكوين والتشغيل الذاتي
جهة الرباط- سلا- زمور- زعير
مشروع التعاون من أجل التنمية





Dirección/ الإدارة

Manuel Méndez Guerrero مانويل مينديز كاريو
Sahar Mechbal سحر مشبال

Consejo Asesor/ المجلس الاستشاري

Ismail Alaoui إسماعيل العلوي
Ali Idrissi علي إدريسي
Pablo Araújo Morato بابلو مورطو

Revisión editorial/مراجعة تحريرية

Abdelilah Lomri عبد الإله العمري
Dina Hamouda دينة حمودة

Agradecimientos/ شكر

Profesoras de artesanía: أساتذة الصناعة التقليدية

Jalila Alaoui جلييلة العلوي
Charifa Lemghari شريفة لمغري
Fatima Bouzit فطيمة بوزيت

Fotografía/ صور

Labo Wafa مختبر الصور الوفاء

Diseño Gráfico&Editorial/ التصميم الكرافيكي وتحرير

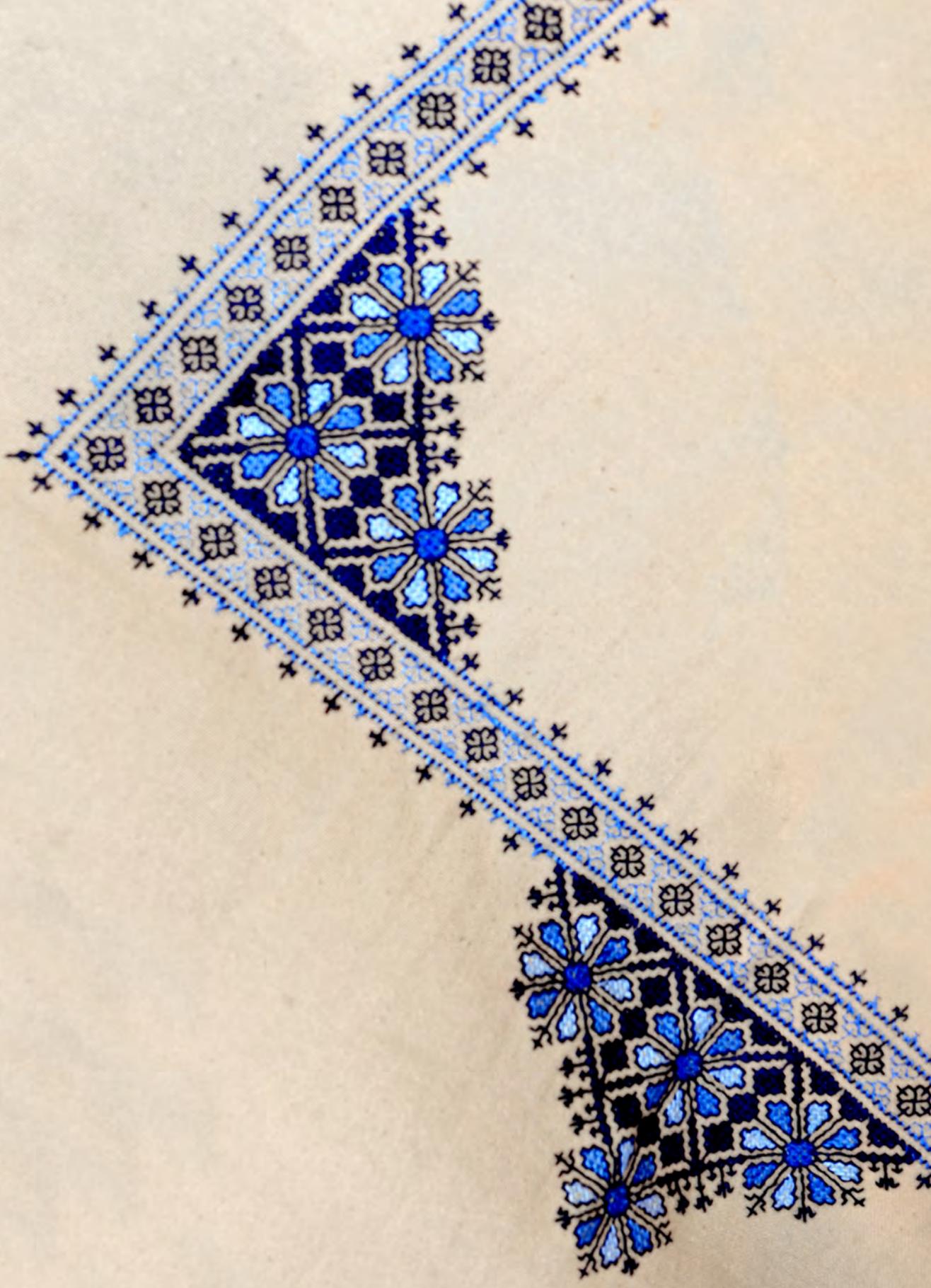
Estudio de Comunicación Visual Yellow Toro (مدريد- اسبانيا)
www.yellowtoro.com



ÍNDICE

- 7 Presentación**
Excmo. Señor D. Ahmadou Souilem
Embajador del Reino de Marruecos en España
- 11 “Cooperación y Desarrollo en las zonas rurales”**
D. Ismaïl Alaoui
Presidente
Asociación ADMR
- 19 “La Cooperación de Exterior XXI en Marruecos”**
D. Pablo Araújo Morato
Director
Asociación Exterior XXI
- 25 “Turismo Social, Cultura y Desarrollo sostenible”**
D. Antonio López Alonso
Miembro del Comité Ejecutivo
Asociación Exterior XXI
- 31 “Mujer Rural y Desarrollo en Marruecos”**
Dña. Sahar Mechbal
Coordinadora General de Proyectos
Asociación ADMR
- 35 “Artesanía, Tradición y Modernidad”**
D. Manuel Méndez Guerrero
Coordinador General de proyectos
Asociación Exterior XXI
- 42 Mapa de Localización:**
Khemis Sidi Yahya, Sidi Abi AlKanadel y El Ganzra.
- 44 Medio Ambiente:**
Khemis Sidi Yahya, Sidi Abi AlKanadel y El Ganzra.
- 54 Tradición y Cultura:**
Khemis Sidi Yahya, Sidi Abi AlKanadel y El Ganzra.
- 62 Artesanía en Rabat-Salé-Zemmour-Zaër**
- 68 Artesanía del proyecto de cooperación:**
Sidi Abi AlKanadel, Khemis Sidi Yahya y El Ganzra.
- 80 Directorio**







9	تقديم السيد أحمدو سويلم سفير المملكة المغربية في إسبانيا
15	التعاون والتنمية بالمناطق القروية إسماعيل العلوي رئيس جمعية تنمية عالم الأرياف
22	التعاون بالنسبة لـ « EXTERIOR XXI » في المغرب بابلو أراوخو مدير EXTERIOR XXI
28	السياحة الاجتماعية، ثقافة وتنمية مستدامة أنطونيو لوبيز ألونسو اللجنة التنفيذية جمعية Exterior XXI
33	المرأة القروية والتنمية في المغرب سحر مشبال - منسقة المشاريع - جمعية تنمية عالم الأرياف
39	الصناعة التقليدية : تقاليد وحادثة مانويل كيررو مدير المشاريع لـ Exterior XXI.
43	خريطة الموقع: خميس سيدي يحي، سيدي أبي القنادل والكنزرة
45	منطقة المشروع. خميس سيدي يحي، سيدي أبي القنادل والكنزرة
55	تقاليد وثقافة . خميس سيدي يحي، سيدي أبي القنادل والكنزرة
63	الصناعة التقليدية في جهة الرباط- سلا- زمور- زعير
68	الصناعة التقليدية ومشروع التعاون





PRESENTACIÓN

Excmo. Señor D. Ahmadou Souilem

Embajador del Reino de Marruecos en España

Es para mí un motivo de gran satisfacción presentar esta genuina publicación a modo de Guía de Marruecos elaborada conjuntamente por dos Organizaciones No Gubernamentales para el Desarrollo, una marroquí, la Asociación para el Desarrollo del Mundo Rural (ADMR); y otra española, la Asociación Exterior XXI. Ambas Organizaciones han sabido unir lo mejor de sus cualidades para presentarnos de modo gráfico y público el fruto de su relevante labor en materia de cooperación internacional para el desarrollo.

Esta Guía constituye un instrumento práctico que pretende facilitar a entidades españolas que cooperan con Marruecos un mayor y mejor conocimiento del país, de sus realidades socioculturales y de sus instituciones. Pero en igual medida quiere llegar a todas las personas de una y otra orilla al objeto de que donante y receptor se consideren parte de un todo complementario del que ambos se benefician en condición de igualdad.

Quisiera destacar que Marruecos figura como país preferente en la cooperación española al desarrollo. Esta cooperación, que se ha ido ampliando y diversificando para abarcar a nuevos actores como la ONGD y la Instituciones locales, se desarrolla conforme a la estrategia del Gobierno relativa al desarrollo social que se inscribe en el marco de la Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano (INDH), lanzada por Su Majestad el Rey, el 18 de mayo de 2005, situando la lucha contra la pobreza y la exclusión en el centro de las prioridades nacionales y que forma parte de los Objetivos del Desarrollo del Milenio de Naciones Unidas.

Cabe subrayar que Marruecos y España tienen mucho en común para favorecer el desarrollo y el reforzamiento de sus relaciones bilaterales, a saber: la vecindad y la pertenencia a un mismo espacio geoestratégico, la historia compartida, los vínculos culturales ricos y variados, la adhesión a los valores comunes y la voluntad de construir juntos un futuro próspero para ambos pueblos.

Esta realidad sitúa a Marruecos como puente de comunicación y una puerta de acceso para España a la cultura árabo-islámica y africana. Del mismo modo que hace de España una plataforma idónea desde la cual Marruecos puede estrechar sus vínculos de amistad y de cooperación con el conjunto de los países del continente Iberoamericano.

Este potencial de cualidades que ofrecen ambos países debemos aprovecharlo para fomentar y desarrollar el modelo de cooperación del Siglo XXI, consistente en fomentar la cooperación al desarrollo intercontinental basada en triangular, en nuestro caso, los continentes Europeo, Africano y Americano.

Estoy seguro que esta Guía, como herramienta útil de trabajo, permitirá a la sociedad civil española en particular, pero también a la ciudadanía en general, conocer, valorar y acercar la realidad del Marruecos de hoy, un país apegado a sus tradiciones y valores ancestrales que posee un rico y diverso patrimonio cultural y, a la vez, un país dinámico, descentralizado, moderno y abierto sobre su entorno, que ha realizado avances importantes tanto a nivel político y económico como sociocultural que concurren a la consolidación del Estado de Derecho, de la democracia, de los derechos humanos y de los equilibrios macroeconómicos.





السيد أحمدو سويلم

سفير المملكة المغربية في اسبانيا

يطيب لي بارتياح كبير تقديم هذا المنشور كدليل حقيقي عن المغرب، وقد تم إنجازها من طرف اثنين من المنظمات غير الحكومية للتنمية: الأولى مغربية وهي جمعية تنمية عالم الأرياف (ADMR) و الثانية إسبانية وهي جمعية (Exterior XXI) وقد بينت كلتا المنظمين قدراتها على الجمع بين أفضل الصفات لتقديم، عن طريق توظيف الصور والرسوم، نتيجة عمل بارز في مجال التعاون الدولي من أجل التنمية.

هذا الدليل هو أداة عملية الهدف منه هو تزويد المؤسسات الاسبانية المتعاونة مع المغرب بمعرفة أكثر وأفضل للبلد، معرفة حقائقها الاجتماعية والثقافية ومؤسساتها. لكن هذا الدليل يهدف أيضا إلى الوصول إلى جميع الناس في كلتا الضفتين، سواء كانت مانحة أو متلقية فهي تعتبر جزءا من الكل، يحق لكليهما الاستفادة على قدم المساواة.

واسمحوا لي أن أشدد على أن المغرب هو البلد المفضل لدى التعاون الاسباني للتنمية. وقد تم تطوير هذا التعاون، التي توسع وتنوع ليشمل فعاليات جديدة مثل المنظمات غير الحكومية والمؤسسات المحلية وفقا لإستراتيجية الحكومة في مجال التنمية الاجتماعية التي تشكل جزءا من المبادرة الوطنية للتنمية البشرية، التي أطلقها جلالة الملك في 18 مايو 2005، حيث تم وضع مكافحة الفقر والتهميش في وسط الأولويات الوطنية، ويشكل أيضا جزءا من الأهداف الإنمائية لألفية الأمم المتحدة.

وينبغي التأكيد على أن المغرب وإسبانيا لديهما الكثير من القواسم المشتركة لتعزيز التنمية وتقوية العلاقات الثنائية، وهذه القواسم تتجلى في: قاسم الجوار والانتماء إلى نفس الحيز الجغرافي الاستراتيجي، والتاريخ المشترك، والعلاقات الثقافية الغنية والمتنوعة، وعضوية القيم المشتركة والإرادة لبناء مستقبل زاهر لكلا الشعبين.

هذا الواقع يضع المغرب بمثابة جسر للتواصل وبوابة إسبانيا للثقافة العربية الإسلامية والإفريقية. ومن جهتها تشكل إسبانيا بالنسبة للمغرب بوابة مثالية لتعزيز علاقات الصداقة والتعاون مع جميع دول قارة أمريكا اللاتينية.

هذه المميزات والإمكانات التي يوفرها كلا البلدين يجب أن نستعملها لتعزيز وتطوير نموذج التعاون في القرن الحادي والعشرين، تعاون يعمل من أجل التنمية القائمة على تشجيع التعاون الثلاثي، في حالتنا لقارات أوروبا وأفريقيا وأمريكا.

أنا متأكد من أن هذا الدليل كأداة مفيدة للعمل، ستمكن المجتمع المدني الإسباني على وجه الخصوص، ولكن أيضا لعامة الناس، من معرفة، وتقدير وتحقيق واقع مغرب اليوم، بلد مرتبط بتقاليد وبقيمه العريقة الغني بتراته الثقافى المتنوع، بلد ديناميكي لامركزي، منفتح على محيطه، والذي أحرز تقدما كبيرا في كل من المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، التي تساهم في توطيد سيادة القانون، والديمقراطية وحقوق الإنسان والتوازنات الماكرواقتصادية.

المغرب: مبادرات جديدة من أجل التكوين والتشغيل الذاتي
جهة الرباط - سلا - زمور - زعير



MARRUECOS. NUEVAS INICIATIVAS DE
FORMACIÓN Y AUTOEMPLEO
RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZEIRA





“COOPERACIÓN Y DESARROLLO EN LAS ZONAS RURALES”

D. Ismaïl Alaoui

Presidente

Asociación ADMR

Para apreciar la cooperación existente entre instituciones nacionales, en este caso, las asociaciones de la sociedad civil marroquí y la cooperación internacional y más concretamente con las ONGs que se interesan por el desarrollo, es necesario, en primer lugar, mencionar las carencias que existen en nuestro mundo rural.

Carencias del mundo rural en Marruecos

La población rural en Marruecos agrupa un 42,3% del conjunto de la población, cerca de 13.536.000 personas, más que el total de la población nacional después de la independencia en 1956.

La población rural disminuye constantemente a causa del éxodo a las ciudades y que es provocado, principalmente, por las grandes dificultades a las que se enfrentan sus habitantes.

Estas dificultades se refieren tanto, a lo económico como a lo social y a la percepción socio-político-psicológica que se tiene, en nuestro país, de los habitantes de las zonas rurales.

Algunas cifras relativas a los sectores sociales aseguran lo que afirmamos, aunque estas carencias o dificultades son menores en comparación con lo que fue hace una década o dos.

En cuanto a la pobreza y vulnerabilidad, las cifras oficiales muestran que en 2007 un 14,5% de la población rural vivía en una situación de pobreza, mientras que en 1998 era un 24,1%. Respecto a la vulnerabilidad el porcentaje es de 23,6% contra un 28,1% en 1998.

La esperanza de vida, en las zonas rurales, es actualmente de 69-70 años, mientras en las ciudades es de 72-73 años. El índice de cobertura médico sanitaria en el mundo rural marroquí es del 3,8% contra el 25% en zonas urbanas. El 44% de los habitantes de las zonas rurales para acudir a una consulta, la más cercana a su residencia, deben recorrer más de 20 Km, y solo el 39% de las mujeres rurales tiene asistencia en el parto.

Sin embargo, es necesario resaltar la buena cobertura de vacunas que está garantizada para los niños que han nacido sin especiales dificultades.

Por otra parte, si la utilización de la electricidad está al alcance del 80% de la población rural, el acceso al agua potable permanece limitado al 43,2%, el resto dispone de agua de pozos o manantiales. En cuanto al saneamiento, sólo abarca el 2,5% del conjunto de las zonas rurales.

Las condiciones de la vida en las zonas rurales siguen siendo difíciles para una



gran mayoría de sus habitantes lo que explica, en parte, la elevada tasa de la emigración hacia las ciudades, con los problemas que acarrea.

A la situación y condiciones indicadas se añaden las relacionadas con la escolarización de los niños y el analfabetismo. La tasa de este último es del 56,7% en el medio rural contra un 28,8% en las ciudades. Las disparidades dentro de estas tasas y especialmente para las zonas rurales, entre los hombres y las mujeres son elevadas.

Por lo que se refiere a la escolarización en la enseñanza básica y en los colegios, la situación está en detrimento del mundo rural, debido principalmente a la carencia de una buena oferta escolar, especialmente a nivel de colegios y al deterioro de la enseñanza impartida.

Esta situación, además, se agrava por la partición de las explotaciones agrícolas (leyes de herencia en vigor) y que están relacionadas con la concentración de la propiedad privada en manos de una minoría, lo que provoca que los habitantes de las zonas rurales emigren hacia las ciudades y que este fenómeno social tome proporciones preocupantes y que genere, a la sociedad en general, graves problemas.

En Marruecos, los problemas y carencias de las zonas rurales en comparación con la vida en las ciudades es patente, a pesar de los importantes esfuerzos realizados tanto, por el Estado, las colectividades locales y las organizaciones no gubernamentales marroquíes. Participar en la solución de estos problemas es el principal compromiso de ADMR.

Los campos de acción de ADMR

A partir de este análisis y diagnóstico situacional, ADMR se ha comprometido a trabajar en 4 grandes temas destinados a la mejora de las condiciones de vida de la población en general y en particular con la infancia y las mujeres.

1. Solucionar el aislamiento de las poblaciones, especialmente en las montañas, con la construcción de puentes y pasarelas y otras obras de infraestructuras.
2. Formación y educación, con diversos programas de alfabetización, formación para técnicos de los municipios rurales y de monitoras para la enseñanza preescolar; sin olvidar la sensibilización de las poblaciones en cuanto a la higiene y su incentivo para el desarrollo de la oleicultura. ADMR, entre otras acciones, participó en la reconstrucción de la escuela de Ait Hicham, destruida después del terremoto de Al Hociema, así como al equipamiento de una sala multimedia en el municipio de Bni Gmil (Provincia de Al Houceima).
3. Salud, con la organización de caravanas médicas (enfermedades cardíacas, buco dental y oftalmológicas) esencialmente en el Gharb.
4. Creación de actividades generadoras de recursos especialmente en la región de Rabat-Salé-Zammour-Zaër.

Los proyectos y campos de acción siguen siendo muy amplios comparados a los resultados que, a pesar de la dosis de entusiasmo que generan las actividades de ADMR, son insuficientes en comparación a lo que se desea hacer.

Los recursos de ADMR

Los recursos que dispone ADMR son insuficientes para responder a la gran demanda de proyectos por lo que hay que señalar el importante apoyo que se recibe de las instituciones a nivel del gobierno, Ministerio de Desarrollo Social,

Familia y Solidaridad y Ministerio del Interior y a nivel provincial, especialmente en las provincias de El Haouz, de Boulmane-Missour y Azilal.

Otras perspectivas no dejarán de aparecer en el marco de la Iniciativa Nacional para el Desarrollo Humano (INDH), iniciada por S.M. el Rey en 2005.

Es igualmente necesario señalar el apoyo que ha recibido ADMR de la ONG española Exterior XXI, lo que ha permitido, que en la región de Rabat-Salé-Zemmour-Zaër se puedan realizar diversas acciones de cooperación al desarrollo en los municipios de Kehmiss Sidi Yahya y de El Ganzra en la provincia de Khémisset y en el municipio de Sidi Abi AlKanadel (Prefectura de Salé).

Diversas acciones, de similares características, están previstas en otros municipios de la región y en la provincia de Khémisset, con perspectivas en Azilal y en la provincia de Tinghir.

Y en el marco de la creación de acciones generadoras de recursos, ADMR, tiene previsto, con los campesinos de Tahanaout, un proyecto de cooperación al desarrollo para la producción de plantas medicinales y aromáticas así como la rehabilitación de pueblos de gran vocación turística, Azrou en la provincia de El Haouz y Tafardaoust en la de Boulmane Missour.

Conclusión:

El desarrollo, en el sentido completo del concepto, no puede ser un asunto únicamente nacional. Por su carácter global, es decir, por su sentido universal debe propiciar y favorecer la colaboración entre asociaciones de la sociedad civil marroquí y de otros países. El desarrollo, en este mundo globalizado, no debe ser solamente económico, debe aunar cultura y sociedad.

El Ganzra. Paisaje típico.
arabic text.El Ganzra. Paisaje típico.





إسماعيل العلوي

رئيس جمعية تنمية عالم الأرياف

لمعرفة الدور الهام الذي يلعبه التعاون بين النسيج الجمعي الوطني وبالضبط جمعيات المجتمع المدني من جهة، والتعاون الدولي وبالخصوص المنظمات غير الحكومية التي تعنى بقضايا التنمية من جهة أخرى، ينبغي بداية معرفة العجز الحاصل في المجال القروي ببلادنا.

• العجز بالعالم القروي في المغرب

تمثل الساكنة القروية 42,3 % من مجموع ساكنة البلاد، وتقدر بحوالي 13.536.000 نسمة، أي أكثر من مجموع سكان البلاد غداة الاستقلال.

وتعرف الساكنة القروية انخفاضا متواصلا نتيجة الهجرة القروية، ترجع هي الأخرى، إلى صعوبات وإكراهات العيش التي يشعر بها سكان الأرياف، هذه الإكراهات التي تهم المعيش الاقتصادي والاجتماعي والنظرة السوسيو-سياسية-سيكولوجية إزاء ساكنة القرى والبوادي ببلادنا.

وهذا ما تؤكد بعض الأرقام التي نوردتها أسفله، والتي تهم القطاعات الاجتماعية، علما أن هذا العجز يتقلص مقارنة مع ما كان عليه قبل عقد أو عقدين:

بخصوص الفقر والهشاشة، تبرز الأرقام الرسمية أن 14,5 % من مجموع ساكنة الأرياف كانت تعيش في وضعية فقر سنة 2007 مقابل 24,1 % سنة 1998. أما الهشاشة فكانت تهم 23,6 % من سكان القرى والبوادي سنة 2007 مقابل 28,1 % سنة 1998.

يقدر معدل الحياة ب 69-70 سنة بالعالم القروي مقابل 72-73 في الحواضر وتبلغ نسبة التغطية الصحية في العالم القروي 3,8 % مقابل 25 % في المناطق الحضرية. 44 % من الساكنة القروية يقطعون مسافة 20 كلم للوصول إلى أقرب وحدة علاجية من مساكنهم. أما النساء الحوامل فلا تتجاوز نسبة اللواتي يتلقين منهن مساعدة طبية عند الوضع 39 %، بينما ينبغي التأكيد على التغطية الجيدة لعمليات التلقيح التي يستفيد منها المواليد الجدد الذين يولدون بدون صعوبات تذكر.

كما تجدر الإشارة إلى أن الولوج إلى خدمة الكهرباء أصبح في متناول 80 % من الساكنة القروية، لكن الاستفادة من الماء الصالح للشرب تبقى منحصرة في نسبة 43,2 % فقط، ويتم تزويد 7,4 % من هذه الساكنة بواسطة مياه العيون أو مياه الآبار أو شاحنات صهريجية أو مياه الوديان وقنوات الري.

أما بخصوص مرفق التطهير، فلا تستفيد منه سوى نسبة 2,5 % من مجموع السكان القرويين. إذن تبقى ظروف العيش صعبة بالنسبة لغالبية القرويين، وهذا ما يفسر جزئيا النسبة المرتفعة للهجرة في اتجاه المدن، مع ما يصاحب هذه الهجرة من مشاكل واختلالات. إضافة إلى ذلك، هناك المعاناة المرتبطة

بتمدرس الأطفال وبنسبة الأمية التي تبلغ 56.7% في المجال القروي مقابل 28.8% بالحواضر، علاوة على الفوارق داخل هذه النسب بين الرجال والنساء. أما فيما يتعلق بالتمدرس بالتعليم الأساسي والثانوي، فالوضعية ليست بالهينة بالمناطق القروية نتيجة ضعف العرض المدرسي، سيما على مستوى التعليم الإعدادي وخصوصا المستوى المتدني للتعليم. على مستوى آخر، تزيد الأوضاع ترديا بالعالم القروي بسبب تقلص حجم الحيازات الفلاحية، نتيجة القوانين المرتبطة بمسألة الإرث واستيلاء الأقلية على الملكية الخاصة، مما جعل ظاهرة الهجرة نحو المدن تتعاظم، مؤدية إلى مشاكل خطيرة تتأثر بها سلبا مجموع البلاد. فالعجز الذي يعرفه العالم القروي بالنسبة للحواضر أصبح جليا بالرغم من الجهود الكبرى التي تبذلها الدولة والجماعات المحلية والمنظمات غير الحكومية على السواء. مما دفع بجمعية تنمية عالم الأرياف إلى الانخراط في عملية تنمية القرى.

• مجالات تدخل جمعية تنمية عالم الأرياف

انطلاقا من التشخيص السابق، التزمت الجمعية بالعمل على أربعة مستويات تهدف كلها إلى تحسين ظروف العيش لسكانه بشكل عام وللطفولة والمرأة القروية بشكل خاص.

• في مجال فك العزلة عن ساكنة المناطق الجبلية، تقوم الجمعية ببناء قناطر بمواصفات علمية ووفق هندسة أثبتت جدارتها.

• في مجال التكوين والتربية ومحاربة الأمية، تكلفت الجمعية بتنظيم دروس محو الأمية في 15 قسم في كل من الراشيدية والخميسات وتيفلت والقصبية. كما تقوم الجمعية بأنشطة تروم محاربة الأمية وتكوين أطر الجماعات القروية ومنشطات التعليم الأولي - ما قبل التمدرس - وكذا عمليات تحسيس وتوعية الساكنة بخصوص المشاكل الصحية وحثهم على تطوير الزراعات الزيتية. كما ساهمت الجمعية في إعادة بناء مدرسة آيت هشام التي دمرها زلزال الحسيمة وفي تجهيز قاعة متعددة الوسائط بجماعة بني كميل بإقليم الحسيمة.

• في مجال الصحة، قامت الجمعية بتجهيز بعض المناطق بسيارات الإسعاف وتنظيم قافلات طبية همت أمراض القلب وأمراض الأسنان وطب العيون بمنطقة الغرب.

• في مجال خلق أنشطة مدرة للدخل، قامت الجمعية بإنجاز عدد من المشاريع بكل من جهة الرباط-سلا-زمور-زعيير وجهة مراكش الحوز وجهة ورزازات.

تبقى مجالات التدخل واسعة مقارنة مع النتائج المحصلة، والتي لا تزال دون ما نصبوا إلى تحقيقه بالرغم من شحنة الحماس التي تولدها عمليات الجمعية.

• وسائل عمل الجمعية

إن الإمكانيات الذاتية للجمعية تبقى متواضعة للاستجابة سواء للطلب أو لطموحات فاعلي جمعيتنا. إلا أنه لا بد من التأكيد على الدعم التي تتلقاه الجمعية على المستوى المركزي - وزارة التنمية الاجتماعية

والأسرة والتضامن، وزارة الداخلية - وعلى الصعيد الإقليمي خاصة في أقاليم الحوز وبولمان-ميسور وأزيلال. كما أن بوادر وآفاق ستظهر في إطار المبادرة الوطنية للتنمية البشرية التي أعطى إنطلاقها صاحب الجلالة الملك محمد السادس منذ سنة 2005 .

كما ينبغي التأكيد على دعم المنظمة غير الحكومية الإسبانية EXTERIOR 21 لجمعيتنا، هذا الدعم الذي لولاه لما استطعنا أن نتجز ما التزمنا بإنجازه على مستوى جهة الرباط-سلا-زمور-زعيير.

لقد أنجزت الجمعية عدة أنشطة ذات طابع تمويي بجماعات خميس سيدي يحيى والكنزرة بإقليم الخميسات وبوقنادل بعمالة سلا. وهناك أنشطة شبيهة يتوقع إنجازها بجماعات أخرى بإقليم الخميسات وآفاق عمل بأزيلال وتينغير.

ودائما في إطار خلق أنشطة مدرة للدخل، تعتزم الجمعية تأسيس تعاونية لإنتاج النباتات العطرية والطبية مع فلاحي تاحناوت وكذا تأهيل قرى ذات طابع سياحي - قرية أزرو بإقليم الحوز وقرية تافردوست بإقليم بولمان ميسور.

خلاصة

إن التنمية بمفهومها الشامل ليست مسألة وطنية. فبطابعها الشمولي أي الإنساني، هي مجال للتعاون والشاركة بين المجتمع المدني للبلد المعني والمجتمعات المدنية للبلدان الأخرى من أجل تحقيق الخير العميم للإنسانية جمعاء. فالتنمية في هذا العالم العلماني لا بد وأن تكون اقتصادية وثقافية واجتماعية على حد سواء.





Centro de formación de Sidi Abi AlKanadel. Profesoras preparando los equipos para la clase.

مركز التكوين بأبي قتادل. مؤطرات تعدّ فرقها للتكوين.



“LA COOPERACIÓN DE EXTERIOR XXI EN MARRUECOS”

D. Pablo Araújo Morato

Director

Asociación Exterior XXI

Uno de los objetivos de nuestra ONG es el análisis de los diversos aspectos que conforman el fenómeno político internacional desde una perspectiva de vanguardia proyectando su evolución hacia el futuro sobre el plano de los principios de la paz, de la democracia, de la justicia, del progreso y del respeto a los derechos humanos.

Consideramos que la política exterior de España en un mundo globalizado necesita un enfoque multidisciplinar de actores que en su conjunto conformen un proyecto de Diplomacia Pública y de Cooperación para el desarrollo mundial del Siglo XXI.

Reivindicamos planteamientos multilaterales inmersos en las políticas de Naciones Unidas como actores de referencia en los procesos de Paz y Cooperación al desarrollo que erradiquen guerras y pobreza mundial en el marco de los Objetivos del Desarrollo del Milenio (ODM).

Defendemos el fortalecimiento de la Alianza de Civilizaciones como un buen instrumento de entendimiento entre los pueblos en un mundo globalizado y fomentamos la cooperación al desarrollo como codesarrollo mutuo de los pueblos donde todos somos donantes y receptores de bienes, valores y derechos.

Hemos gestionado y seguimos gestionando proyectos de cooperación para el desarrollo en base a los conceptos de, empoderamiento, salud, formación, educación, gobernabilidad, igualdad de género, defensa del medioambiente y desarrollo sostenible.

Promovemos la interrelación de la formación, producción de calidad, comercialización y respeto al entorno natural, intentando demostrar que la combinación de turismo cultural, desarrollo sostenible y protección medioambiental es una meta posible.

Realizamos una amplia labor en materia de difusión y sensibilización en España y en el exterior, mediante la edición de publicaciones, guías, manuales prácticos de trabajo, folletos, carteles, videos, jornadas, cursos de formación, aprendizaje y enseñanza de la cultura y de los trabajos artesanales, conferencias y exposiciones, con el fin de potenciar y dar a conocer los objetivos y logros obtenidos así como su repercusión social, utilizando los medios que ofrecen las nuevas tecnologías en materia audiovisual.

La cooperación con Marruecos puede comenzar en España, acometiendo estudios de los movimientos migratorios y de las relaciones internacionales desde una perspectiva histórica y actual. Estableciendo marcos necesarios para su realización, defendiendo proyectos prácticos para el acercamiento y la alianza de las distintas culturas y civilizaciones, en un trabajo constante con diferentes sectores generacionales de la sociedad española y marroquí, por medio de talleres de diálogo intercultural a través del arte, fomentando valores de tolerancia,

respeto y ayuda mutua, intentando contribuir en la construcción de una sociedad más justa, más igualitaria y más solidaria.

Seguiremos insistiendo en sacar adelante nuestros proyectos como el de "Marruecos. Ceramistas de Tadighoust, Errachidia", en el que deseamos fomentar la formación específica sobre el Turismo y Desarrollo, elaborando materiales didácticos y promocionales para el mantenimiento y la difusión de la cerámica tradicional, incluyendo la recuperación de estándares de calidad, dentro de un proceso de promoción de la cultura tradicional que sea económicamente sostenible para las artesanas.

También el proyecto "Marruecos. Protección medioambiental y nuevas alternativas para jóvenes, Marrakech-Tensift-Al Haouz", incentivando una actividad que promueve una participación activa de la población en la preservación y conservación de la biodiversidad del entorno natural y que favorece el desarrollo social y económico de la sociedad marroquí especialmente de un sector de la población en riesgo de exclusión, los jóvenes, fomentando un Turismo Cultural y de Naturaleza, que garantice la formación, el desarrollo económico sostenido y protegiendo el Medio Ambiente facilitando el equipamiento técnico necesario para los objetivos descritos.

Continuaremos con nuestras gestiones para poner en marcha el proyecto "Marruecos. Pescadores artesanales y Turismo de Naturaleza, Dajla", pretendiendo generar cauces y ocasiones para el mantenimiento y la creación de trabajo en esta zona, fomentando las oportunidades y capacidades técnicas materiales e inmateriales y culturales de una comunidad de pescadores artesanales, promoviendo una nueva forma de Turismo de Naturaleza con respeto a los recursos marinos y costeros y preservando la biodiversidad del entorno natural al conocer visitantes y turistas el conocimiento de los equipos de pesca, las vivencias y las destrezas de la práctica diaria de la pesca artesanal.

Desde Exterior XXI, cumpliremos con dedicación y esmero los proyectos que se están ejecutando, como el que damos a conocer en esta Guía "Marruecos. Nuevas iniciativas de formación y autoempleo, Rabat-Salé-Zemmour-Zaër", proyecto que prioriza el trabajo para el aumento de las capacidades humanas mediante el aprendizaje de un oficio artesanal garantizando la cobertura ante los grupos que más puedan necesitarlo.

También con el proyecto "Marruecos. Cocinas Solares para la familiar rural, Ouarzazate", en el que incrementamos la calidad de las condiciones de vida de la población rural, preservando el medioambiente al dar conocimiento y uso de la técnica que facilita la utilización de la energía solar como energía limpia evitando la degradación, erosión y desertización de los ecosistemas naturales, frenando el efecto invernadero y reduciendo la utilización de otro tipo de combustibles.

Antes de despedirme del lector, deseo aprovechar la ocasión para agradecer a nuestro amigo y socio local ADMR, a su Presidente y a su competente equipo, el trabajo realizado a la vez que garantizo el deseo de Exterior XXI de seguir realizando cooperación al desarrollo con nuestros socios y amigos en Marruecos de acuerdo con los objetivos, los principios y la trayectoria de Exterior XXI.





Centro de formación de El Ganzra. Jóvenes en clase de costura y bordado.

مركز التكوين بالكنزرة: شابات خلال درس الخياطة والطرز

التعاون بالنسبة لـ «EXTERIOR XXI» في المغرب

بابلو أراوخو

مدير EXTERIOR XXI

من بين أهداف جمعيتنا الغير الحكومية هو تحليل مختلف الجوانب التي تشكل السياسة الدولية من وجهة نظر تقدمية والتطلع نحو المستقبل على أساس مبادئ السلام والديمقراطية والعدالة والتقدم واحترام حقوق الإنسان.

إننا نعتقد أن السياسة الخارجية لاسبانيا في عالم تسوده العولمة تتطلب إتباع نهج متعدد التخصصات من الجهات الفاعلة التي تشكل في مجموعها مشروع الدبلوماسية والتعاون من اجل التنمية في العالم في القرن الحادي والعشرين.

إننا نطالب بنهج متعدد الأطراف منبثق عن سياسات الأمم المتحدة بوصفها جهات فاعلة مرجعية في عمليات السلام والتعاون في مجال التنمية. فهي تقضي على الحروب والفقر في العالم في إطار الأهداف الإنمائية للألفية.

كما أننا نؤيد تعزيز الشراكة بين الحضارات كأداة جيدة للتفاهم بين الشعوب في عالم تسوده العولمة، نشجع التعاون من اجل التنمية المتبادلة بين الشعوب حيث نكون جميعا جهات مانحة ومتلقية للممتلكات والقيم والحقوق.

لقد قمنا بتدبير، وما زلنا ندبر مشاريع التعاون من اجل التنمية على أساس مفهوم المساواة بين الجنسين والتمكن والصحة والتكوين والتعليم والحكامة الجيدة و الدفاع عن البيئة والتنمية المستدامة.

و نشجع أيضا العلاقة القائمة بين التكوين والإنتاج والجودة والتسويق، واحترام البيئة الطبيعية، وذلك في محاولة لإثبات ان الجمع بين السياحة الثقافية والتنمية المستدامة وحماية البيئة، هدف يمكن تحقيقه.

وقد قمنا بعمل واسع النطاق في مجال الإعلام والتوعية في اسبانيا وفي الخارج، عن طريق إصدار دلائل وكتيبات عملية وملصقات وأشرطة فيديو. إضافة إلى تنظيم أيام ودورات تكوينية تدريبية حول الثقافة والمهن الحرفية، ومؤتمرات ومعارض، من اجل التوعية والتعريف بالأهداف والانجازات التي تم تحقيقها وتأثيرها الاجتماعي. وذلك باستخدام الوسائل التي تتيحها التكنولوجيات الحديثة في مجال الخدمات السمعية البصرية.

التعاون مع المغرب يمكن أن يبدأ في اسبانيا بإنجاز دراسات حول حركة الهجرة والعلاقات الدولية من المنظور التاريخي والحالي. وإقامة الأطر اللازمة لها متمسكين بمشاريع عملية من أجل التقارب والتحالف بين مختلف الثقافات والحضارات والعمل بشكل مستمر مع مختلف قطاعات المجتمع الاسباني والمغربي، وذلك من خلال

ورشات للحوار بين الثقافات عن طريق الفن و تعزيز قيم التسامح والاحترام والمساعدة المتبادلة وفي محاولة الإسهام في بناء مجتمع أكثر عدلا و أكثر إنصافا و أكثر تضامنا.

وسنواصل الإصرار للمشي قدما في مشاريعنا مثل «المغرب- فخارين من تدغوست، الراشيدية» الذي نود به تشجيع التدريب في مجالات السياحة والتنمية ووضع الأدوات التربوية والترويجية لحفظ ونشر فن الفخار التقليدي، بما في ذلك احترام معايير الجودة. والكل في إطار عملية ترمى إلى تشجيع الثقافة التقليدية مستدامة اقتصاديا من أجل النساء الحرفيات.

كما أن مشروع «المغرب- حماية البيئة، بدائل جديدة للشباب، جهة مراكش - تسيغت- الحوز» الذي يشجع على مشاركة الساكنة في حفظ البيئة وصيانة التنوع البيولوجي، يعزز التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المجتمع المغربي لاسيما الشباب المهتمين بالتمهيش، وذلك من خلال تحفيز السياحة الثقافية والطبيعية. هذا المشروع يكفل توفير التدريب، والتنمية الاقتصادية المستدامة، وحماية البيئة وتوفير المعدات التقنية اللازمة لتحقيق الأهداف المذكورة أعلاه.

وسنواصل بذل جهودنا لتنفيذ مشروع «المغرب- الصيادين الحرفيين و السياحة الطبيعية في الداخلة» الذي يحاول إيجاد قنوات لتوفير فرص العمل في هذه المنطقة، وتعزيز القدرات التقنية و المادية والثقافية للصيادين الحرفيين. وخلق شكل جديد من السياحة مع المحافظة على الموارد البحرية والساحلية والحفاظ على التنوع البيولوجي في البيئة الطبيعية. هذا المشروع يمكن الزوار والسياح من معرفة معدات صيد الأسماك التقليدية ومهارة الصيادين الحرفيين في الممارسة اليومية لصيد الأسماك.

ومن خلال EXTERIOR XXI، سنلتزم بتفان وعناية كبيرة بالمشاريع التي هي في طور التنفيذ، مثل الذي نريد تقديمه في هذا الدليل «المغرب- مبادرات جديدة من أجل التكوين والتشغيل الذاتي، جهة الرباط - سلا - زمور- زعير». المشروع الذي يعطي الأولوية للعمل من أجل تقوية القدرات البشرية عن طريق تعلم مهن حرفية لضمان مردود للفئات المعوزة.

كذلك هو الشأن بالنسبة لمشروع «المغرب- الطبخ بالطاقة الشمسية للأسرة القروية، جهة ورزازات» الذي يحسن ظروف معيشة السكان في المناطق القروية، مع الحفاظ على البيئة من خلال إعطاء المعرفة لاستخدام الطاقة الشمسية كطاقة نظيفة تجنب تدهور التربة و التصحر، وتقلل من الاحتباس الحراري واستخدام نوع آخر من الوقود.

وقبل أن أختتم، أود أن أغتم هذه الفرصة لأشكر صديقنا الشريك المحلي جمعية تنمية عالم الأرياف ADMR رئيسها وفريقها القيم، على العمل الذي يقومون به والذي يؤكد رغبة EXTERIOR XXI في مواصلة التعاون مع شركائنا وأصدقائنا في المغرب من أجل التنمية وذلك اتفاقا مع أهداف ومبادئ EXTERIOR XXI.





“TURISMO SOCIAL, CULTURA Y DESARROLLO SOSTENIBLE”

D. Antonio López Alonso

Miembro del Comité Ejecutivo
Asociación Exterior XXI

Vivimos en un mundo complejo, a veces complicado, tan complicado que lo que nos acerca, a veces, nos aleja. Me refiero a que hoy, en los inicios del Siglo XXI, hemos alcanzado un nivel de interconexión tecnológica a nivel mundial que nos hace vivir en la ilusión de que todo y todos estamos en todas partes y al mismo tiempo. Son el efecto de las nuevas tecnologías, internet, redes sociales, viajes a cualquier parte del mundo, etc. etc. ¡Casi hemos conseguido el don divino de la ubicuidad !!!! Pero, ¿es esto realmente así o vivimos un espejismo del desierto? Más bien me inclino por lo segundo y quisiera en estas breves líneas introducir una idea de reflexión y pensamiento de otro mundo que no solamente es posible, sino necesario, si de verdad queremos que las siguientes generaciones reciban en herencia mayor calidad de vida que la que recibimos nosotros para seguir cumpliendo la ley lógica de lo que entendemos por desarrollo sostenible.

La humanidad ha avanzado enormemente en progreso material, pero ha sufrido un grave deterioro cultural y ético. Pero lo más grave es que, la riqueza generada, ha hecho que tres cuartas partes de la población mundial vivan en la pobreza y no se beneficien de nada, para que unos pocos nos beneficiemos de lo que es patrimonio de todos.

Nadie puede negar que la vía que ha seguido la globalización es enemiga declarada de las costumbres locales de los pueblos, que odia la diversidad y que su meta se ha convertido en crear clientes clónicos que comprenden y consumen compulsivamente los mismos productos.

Por ello considero que la nueva economía debe asegurar más que nunca las bases para el desarrollo cultural de la humanidad, y esto pasa por ser una economía social, sostenible y solidaria al servicio de las personas y del medio ambiente. Tenemos la obligación de invertir el proceso en que nos encontramos inmersos de habernos convertido en meros productores y consumidores, porque el primer derecho humano es el derecho a vivir dignamente.

Lo pueblos tenemos el derecho a ser partícipes de las decisiones políticas, sociales y culturales con el objetivo de no perder la identidad, la diversidad y la cultura que nos permita vivir en un entorno sano y sostenible protegiendo el medio ambiente y los recursos que hacen posible nuestra vida.

Esta guía, que tiene como objeto derribar prejuicios, acercar a las personas a lo que la geografía ha creado, comprender al otro, ayudar al vecino y compartir experiencias, propone para ello vías de un modelo de desarrollo que permita a ambos vecinos del norte y sur mediterráneo vivir en paz y prosperidad compartida.

Una vía de ese desarrollo cultural sostenible podría basarse en un turismo alternativo y novedoso. Me refiero al turismo social con una visión más centrada en las condiciones sociales que en las económicas, que pueda contribuir a la



construcción o recuperación de los destinos turísticos bajo criterios de sostenibilidad económica, social y medioambiental. Aquí debemos entender la sostenibilidad como el equilibrio entre diversas facetas de la actividad humana y por ello el turismo social es un claro instrumento de actividad de desarrollo sostenible para muy diversos países actualmente menos desarrollados, pero emergentes, que les puede ayudar como fuente de actividad económica para que esos pueblos no se vean obligados a vivir en la pobreza o abocados a emigrar.

El Reino de Marruecos tiene un potencial histórico de tal riqueza que resulta envidiable a los ojos de cualquier occidental. Me atrevería decir que, si nuestros antepasados "reconquistadores", en lugar de prejuicios, ocultismo, religión, ignorancia, odio y afán de poder y riqueza, les hubiese guiado en "*su reconquista*" el afán de mantener diversidad y crear desarrollo, de buen seguro que hoy nuestras fronteras no estarían separadas por un mar, sino que estarían unidas por un *Mare Nostrum*, es decir de todos.

No podemos rectificar la historia, ni por supuesto pretendo reescribirla a mi manera - *de eso ya se encargaron los vencedores de la reconquista y aún estamos pagando sus consecuencias* -, pero soy de los convencidos que podemos y tenemos la obligación de mitigar sus errores y para ello nuestra creatividad nos permite crear herramientas que favorezcan el mutuo entendimiento y desarrollo. Por ello el turismo social lo podemos plasmar sobre la base de una forma de concretar el derecho de todos a realizar turismo, a viajar, a conocer al otro, a vivir una experiencia, a convivir con otra cultura, a forjar relaciones humanas, a tender puentes, a dar y recibir y en definitiva a ver que somos diversos pero no diferentes. Confío en que nuestra inteligencia y la memoria de los errores nos permitan no volver a caer en ellos o reproducirlos en los vecinos.

Pero también nuestros vecinos marroquíes, que genéticamente somos uno y lo mismo, encontrarán en nuestro país sus raíces y los vestigios culturales que nos legaron los antepasados comunes. Se verán sorprendidos cuando viajen por España y vean la cantidad de nombres de pueblos con nombre de origen árabe, los monumentos y obras que a pesar de la destructiva reconquista sobrevivieron a los avatares de los tiempos y los siglos.

Por otra parte tampoco podemos olvidar que en nuestro país viven un millón y medio de marroquíes, muchos de ellos ya con doble nacionalidad, y que se encontrarán con ellos y sus nuevas circunstancias sociales, familiares y culturales. Y en la parte económica, no debemos olvidar, y al mismo tiempo recordar con igual insistencia, que fuera del espacio de la Unión Europea, Marruecos es el segundo socio comercial de España, después de EE.UU., y por lo tanto una prioridad para la economía de España.

Si logramos unir los vectores de vecindad geográfica, actividad económica bilateral, diversidad cultural complementaria y potencialidad de los residentes marroquíes en España bajo el paraguas social, económico y cultural del turismo social, estaremos en las mejores condiciones de desarrollar una actividad industrial más, en este caso el de una industria turística innovadora, sostenible y de grandes beneficios mutuos.

Por último conviene tener siempre presente que la clave del progreso reside en penetrar de lleno, sin dudas ni prejuicios, en el epicentro de este apasionante reto y para ello no hay problemas, sólo indecisiones, y éstas siempre se terminan pagando caras.

Por ello, parafraseando a Willy Brand en referencia al muro de Berlín durante la guerra fría, permítanme decir que, más que nunca, es de desear ***que crezca junto lo que está unido.***



El Ganzra. Paisaje típico.

الكنزرة. صورة نمطية

«السياحة الاجتماعية، ثقافة وتنمية مستدامة»

أنطونيو لوبيز أونسو

اللجنة التنفيذية جمعية Exterior XXI

نعيش في عالم مشعب ومعقد في بعض الأحيان؛ معقد إلى درجة أن ما يجمعنا أحيانا هو نفسه ما يبعدنا. أقصد هنا، أننا ونحن في بدايات القرن الواحد والعشرون وصلنا إلى مستوى ترابط تكنولوجي عالمي يجعلنا نعيش واهمين أننا كلنا متواجدين في كل الأماكن في الوقت نفسه. هذا هو بالفعل تأثير التكنولوجيا الحديثة والإنترنت والشبكات الاجتماعية و الرحلات في مختلف بقاع العالم... لقد حققنا تقريبا الهبة الإلهية في التواجد المطلق عبر الزمان والمكان! ولكن هل هذا ما يحدث فعلا؟ أم أننا نعيش في سراب؟ قد أكون متحيزا أكثر للفرضية الثانية ولكن أود من خلال هذه الأسطر تقديم فكرة للتأمل والتفكير في عالم آخر ليس فقط يمكننا بل ضروريا إذا كان هدفنا فعلا هو ضمان حياة كريمة للأجيال القادمة: حياة أفضل من تلك التي قدّمت لنا وبالتالي الاستمرار في الإيمان بالقانون المنطقي لما نقصده بالتنمية المستدامة.

لقد تقدمت البشرية بشكل كبير في كل ما هو مادي ولكنها تعاني في نفس الوقت من تدهور ثقافي وأخلاقي خطير. والأخطر من ذلك هي الثروة الناتجة التي جعلت ثلاث أرباع العالم يعيشون في فقر ولا يستفيدون من شيء على الإطلاق؛ على خلاف أقلية مستفيدة من ما هو تراث وملك للجميع.

لا يمكن إنكار أن الطريقة التي أتبع في العولمة هي العدو للعادات المحلية للشعوب، طريقة تكره التنوع وهدفها هو إنشاء مستهلكين مقلدين ومحترفين لشراء واستهلاك نفس المنتجات.

ولهذا السبب أعتقد أن الاقتصاد الجديد لا بد وأن يضمن أكثر من قبل أساسيات التنمية الثقافية للبشرية. وهذا يحدث عندما يكون هناك اقتصاد اجتماعي مستدام في خدمة الناس والبيئة. ولدينا التزام بعكس العملية التي تجعلنا مغمورين لكوننا تحولنا إلى مجرد منتجين ومستهلكين. إن الحق الأول هو حق الإنسان في العيش بكرامة.

نحن الشعوب لنا الحق في المساهمة في القرارات السياسية والاجتماعية والثقافية، وذلك من أجل عدم فقدان الهوية والتنوع والثقافة التي تمكننا من العيش في محيط صحي ومستدام يعمل على حماية البيئة والموارد التي تجعل حياتنا ممكنة.

هذا الدليل، الذي يهدف إلى كسر الأحكام المسبقة المتحيزة وتقريب الناس بعضها البعض تماما كما تفعل الجغرافيا، لفهم الآخر، لمساعدة الدول المجاورة وتبادل الخبرات والتجارب، يقترح سبل لنموذج التنمية التي تسمح لسكانة شمال وجنوب البحر الأبيض المتوسط أن تعيش في سلام ورخاء مشترك.

لتحقيق نموذج لهذه التنمية الثقافية المستدامة يجب الاستناد بالسياحة البديلة والجديدة. أقصد السياحة الاجتماعية مع رؤية مركزة على الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية، التي قد تسهم في بناء أو استعادة الوجهات السياحية وفقا لمعايير الاستدامة الاجتماعية والاقتصادية والبيئية. هنا يجب فهم الاستدامة بمعنى التوازن

بين مختلف جوانب الأنشطة البشرية والسياحة الاجتماعية، بالتالي هي أداة رئيسية لأنشطة التنمية المستدامة لطائفة واسعة من البلدان الأقل نمواً في الوقت الراهن، والتي يمكن أن تساعدهم الاستدامة كمصدر للنشاط الاقتصادي بحيث لا يضطرون إلى العيش في فقر أو يجبروا على الهجرة.

إن المملكة المغربية بلد ذو ثراء تاريخي تحسد عليه من طرف أي جهة غربية. أجرؤ على القول أنه إذا «الغزاة» أسلافنا، بدلا من الانشغال بالتحامل والغموض والدين والكرهية والجهل وشهوة السلطة والثروة، كان من الأجدر عليهم أن يركزوا خلال «غزوهم» على الرغبة في الحفاظ على التنوع وتعزيز التنمية وتأمين حدودنا التي عوض أن يتم فصلها عن طريق بحر، لأمكن توحيدها عن طريق بحر للكل.

لا يمكننا تصحيح التاريخ، وبالتأكيد ليست في نيتي إعادة كتابته على طريقتي. وقد تم ذلك بالفعل على يد منتصري الغزو وما نحن لا نزال ندفع الثمن؛ ولكنني من المقتنعين بأنه يمكن ويجب علينا تخفيف الأخطاء من خلال إبداعاتنا التي تسمح لنا بخلق أدوات تعزز التفاهم المتبادل والتنمية.

نتيجة لذلك، يمكننا تحقيق السياحة الاجتماعية من خلال إعطاء الحق لكل فرد في السفر، في معرفة الآخر وعيش تجربة وفي العيش مع ثقافة أخرى وفي بناء جسور وعلاقات إنسانية وفي الأخذ والعطاء. السياحة الاجتماعية في نهاية المطاف هي أن نرى في أنفسنا التنوع لا الاختلاف. إنني على ثقة أن ذكاءنا وذاكرتنا عن الأخطاء لن تسمح بأن نقع فيها من جديد أو تفعيلها على البلدان المجاورة.

إن جيراننا المغاربة أيضا، مع من نتقاسم نفس الجينات، سيجدون في بلدنا جذورهم وبقايا وآثار ثقافية تركت لنا من طرف أسلافهم. سوف يفاجأ المغاربة عند وصولهم إلى إسبانيا بالكمية الهائلة من أسماء المدن ذات أصول عربية ومن الآثار الموجودة هناك التي على الرغم من الاحتلال المدمر نجت من تقلبات الزمن والقرون.

وخلافا لذلك لا يمكننا أن ننسى أن في بلدنا يعيش مليون ونصف مواطن مغربي، جلهم يحملون جنسية مزدوجة، إضافة إلى ما يترتب عن ذلك من ظروف اجتماعية، أسرية وثقافية. أما من الناحية الاقتصادية، يجب أن لا ننسى أيضا أنه خارج فضاء الاتحاد الأوروبي، المغرب يعد الشريك التجاري الثاني لإسبانيا، بعد الولايات المتحدة وبالتالي المغرب له أولوية اقتصادية بالنسبة لإسبانيا.

إذا تمكنا من توحيد الناقلات الجغرافية المشتركة والنشاط الاقتصادي الثنائي والتنوع الثقافي، إضافة إلى إمكانيات المغاربة المقيمين في إسبانيا تحت مظلة تطوير النشاط الصناعي، فإننا في هذه الحالة يمكننا صناعة سياحة مبتكرة ومستدامة ذات منفعة متبادلة كبيرة.

وأخيرا ينبغي أن يؤخذ بعين الاعتبار أن مفتاح التقدم يكمن في اختراق كامل وفوري، دون أحكام مسبقة أو شكوك، لبؤرة هذا التحدي المثير؛ ولا وجود لمشاكل بل فقط ترددات تجعلنا دائما ندفع الثمن في آخر المطاف. وهكذا، إعادة لصياغة مقولة ويلي براند في إشارة إلى حائط برلين خلال الحرب الباردة، اسمحو لي أن أقول، أكثر من أي وقت مضى، إن المرغوب فيه هو أن تنمو الأشياء وهي موحدة.



Centro de formación de Ait Ouahi. Joven aprendiendo a bordar.

مركز التكوين بآيت واحي: شابة تتعلم فن الطرز



“MUJER RURAL Y DESARROLLO EN MARRUECOS”

Dña. Sahar Mechbal

Coordinadora General de Proyectos

Asociación ADMR

Diversos informes de organismos internacionales ponen de relieve la importancia de la integración de la mujer al desarrollo como garantía de su éxito. La mujer en Marruecos, más de la mitad de la población, es sin duda la protagonista principal. Su representatividad social y familiar, sus conocimientos técnicos y sus múltiples actividades, educativas, culturales y económicas le confieren un especial protagonismo en la mejora del país.

Sin embargo, la situación de la mujer en Marruecos sufre diversas desventajas, algunas de las cuales se acentúan más para la mujer rural y menciono como ejemplo el analfabetismo de las mujeres que sigue siendo elevado especialmente en el medio rural (74% contra un 39% en el medio urbano) a pesar de los esfuerzos registrados para la escolarización de las niñas que alcanza actualmente a más del 90%, el abandono de la escuela sigue siendo importante por las alumnas rurales que se encuentran sin perspectivas laborales.

Además, la mujer rural es la más expuesta a la pobreza, ejerce, en general, muchas actividades pero generan pocos recursos económicos, lo que mantiene su vulnerabilidad y limita su independencia.

Los múltiples e importantes papeles que desempeñan en nuestra sociedad exigen que se interesen por ella y que se les ofrezcan las condiciones más favorables para optimizar su contribución al desarrollo de nuestro país.

Todas las acciones que fomenten el desarrollo deben contar con la participación de la mujer y en especial con aquellas que viven en las zonas rurales. Son ellas las únicas que conocen su realidad social y cultural por lo que debemos escuchar sus necesidades y aspiraciones, en definitiva, nos orientarán en la selección y definición de los proyectos a desarrollar en las zonas rurales.

Estos son los objetivos del proyecto, enseñar a las mujeres rurales un oficio artesanal que les permita diseñar y producir artículos tradicionales y modernos que les ofrezca la posibilidad de insertarse en un circuito comercial y garantizar la continuidad de la formación a otras jóvenes.

La finalidad es mejorar la calidad de vida de la mujer rural para que desempeñe un papel efectivo en nuestra sociedad.





Curso de confección de trajes tradicionales marroquíes.

مركز التكوين بآيت واحي: تعلم فن الطرز

تتفق كل المراجع العالمية حول كون إدماج المرأة في التنمية يشكل أهم ضمانة لنجاحها. تمثل المرأة أكثر من نصف الساكنة في المغرب، لا يمكن اعتبارها إذن إفاعلا أساسيا في تنمية البلاد. إن تمثيليتها ورصيدها المعرفي ومهاراتها في مختلف الأنشطة التربوية، والثقافية والإنتاجية، تؤهلها لتلعب دورا أساسيا في تحقيق التنمية.

إلا أن وضعية المرأة في المغرب، تعاني من العديد من العراقيل والمعوقات التي تزداد حدة خاصة لدى المرأة القروية، فمثلا نسبة أمية المرأة تتعدى معدل 74 % في العالم القروي مقابل 39 % بالنسبة للمدن. ورغم الجهود المبذولة على صعيد تمدرس الفتيات حاليا؛ إلا أن الفتيات في العالم القروي لا تزلن تصطدمن بعدة عراقيل تؤدي بهن إلى الانقطاع عن الدراسة وتقلص فرص آفاق تنميتها.

من جهة أخرى، المرأة القروية هي أكثر عرضة للهشاشة والفقر، ورغم مزاولتها لأنشطة متعددة ومتنوعة طوال اليوم، إلا أن قليلا ما تكون هذه الأنشطة مدرة للدخل، وتظل المرأة نتيجة ذلك تحت وطأة الحاجة والتبعية.

ونظرا لأدوارها المتعددة والمهمة التي تتركز بالأساس في تربية وتكوين المجتمع، فإن أوضاع المرأة القروية تستلزم منا إعطائها الاهتمام الكامل من أجل خلق الظروف الأكثر ملائمة لتنميتها وتأمين عطاءاتها وضمان مساهمتها في التنمية. إن وضعية هذه الشريحة من المجتمع جد صعبة وتستوجب تضافر جهود عدة، من بينها تلك التي تنبثق عن المجتمع المدني ومشاريعه التنموية .

لكن كل تدخل أو مشروع تنموي يجب أن يتم إنجازه بمعية المرأة ومساهمتها، ولا يمكن أن نعمل من أجل المرأة دون إشراكها في جميع المراحل التنموية والإصغاء إليها لكونها الكفيلة بتقييم محيطها وتحديد أولويتها. إن مشروعنا هذا يتوخى تحقيق بعض ما تصبو إليه المرأة القروية المغربية؛ بحيث نمزج بين ما تتوفر عليه من تراث وتقاليده وما يمكن للحياة العصرية أن توفر لها من رفاه وتقدم، مع الأخذ بالاعتبار متطلبات السوق. مشروعنا يهدف تمكين المرأة القروية من تطوير حرفتها من أجل إنتاج أدوات تقليدية بلمسات عصرية، وإدماجها في مدار تجاري يضمن استمرارية الإنتاج والتكوين المستمر للفتيات القرويات .

إن هدفنا هو التكوين وخلق أنشطة مدرة للدخل، تمكن النساء القرويات من تحسين أوضاعهن الاجتماعية وفعاليتهن في المجتمع.



Centro de formación de Ait Ouahi. Aprendiendo a bordar.

درس خياطة اللباس التقليدي المغربي



“ARTESANÍA, TRADICIÓN Y MODERNIDAD”

D. Manuel Méndez Guerrero

Coordinador General de Proyectos
Asociación Exterior XXI

Los oficios artesanales, arte y creatividad en el textil, cerámica, cestería, tallas en madera y piedra, metalistería y cuero entre otras expresiones artísticas, representan la cultura del pueblo, sus costumbres y tradiciones milenarias.

Esta genuina y fascinante expresión popular es el arte de lo esencial y del devenir de los pueblos, realizado sin más objetivo que convertir los objetos de uso cotidiano en la expresión del sentimiento hacia su entorno natural y cultural. Un entorno que le ofrece las materias primas y en el que vive inmerso, sufriendo y gozando de las múltiples y complejas realidades.

Las piezas de uso utilitario, decorativo o religioso, nos hablan de un universo propio y de rituales ancestrales, fusionados con el entorno natural y cultural. Los conocimientos, transmitidos de generación en generación, se enriquecieron, a través de los siglos, mestizaje cultural y espiritual, enraizado en lo más profundo de la historia y del sentimiento popular.

Actualmente, los artesanos y sobre todo, las artesanas (pues la artesanía es una actividad mayoritariamente femenina), siguen trabajando con la maestría, originalidad y finura que tanto nos impresiona. Sus trabajos expresan belleza, expresividad, colorido y variedad, y en una atrevida apuesta, innovan y se adaptan a las nuevas tendencias y gustos, a nuevos mercados. La globalización es una realidad.

En el marco de una estrategia elaborada por Exterior XXI y ADMR para la preservación y fomento de la artesanía marroquí, el proyecto de cooperación al desarrollo “Marruecos. Nuevas iniciativas de formación y autoempleo, Rabat-Salé-Zemmour-Zaër” que integra actividades de formación, implementación de equipos, producción y promoción, pretende que la artesanía marroquí y en particular la de la región Rabat-Salé-Zemmour-Zaër se revalorice, por la belleza y calidad de su artesanía, y se convierta en una fuente importante de ingresos y que genere trabajo a una buena parte de la población.

Una encuesta realizada entre los organismos encargados de la artesanía en los Estados Miembros de la UNESCO ha demostrado que la venta directa de productos artesanales a los turistas aportaba al país más ingresos que los productos exportados.

Las instituciones gubernamentales y no-gubernamentales, asociaciones gremiales y la cooperación internacional deben hacer lo posible para que estos creadores artesanales, principalmente las nuevas generaciones, adquieran formación para mejorar la calidad del producto e incursionen en el difícil mundo comercial y de la exportación. Que se instauren mecanismos de integración y trabajo, que se les brinde la posibilidad de participar en el desarrollo de la sociedad y el país. A los jóvenes, de ambos sexos, se les debe implicar, a través de la artesanía, en la





Centro de formación de Ait Ouahi. Tejiendo una alfombra.

مركز التكوين بأيت واحي: نسج السجاد

preservación de su cultura y en nuevas iniciativas de formación y autoempleo.

Tradición y modernidad se deben fusionar en un diálogo original y constructivo. Se debe apostar por mantener vivas las tradiciones de raíces milenarias, la memoria de un pueblo, y asumir, con esfuerzo y creatividad, los retos del tercer milenio, las nuevas tecnologías, diseño y marketing en la dura competencia empresarial.

Apoyar y fomentar la creatividad popular del pueblo marroquí y valorar el sentimiento de sus artesanas y artesanos que nos brindan lo mejor de su quehacer diario, y que nos hablan, a través de sus creaciones, de lo cotidiano, de su entorno cultural y natural, de la vida y del amor, y lo más importante, de sus esperanzas en un futuro más justo y prometedor será nuestro más importante reto.





Bordado realizado en el curso de formación.

طرز معدّ خلال درس تكويني

مانويل كيريو

مدير المشاريع Exterior XXI

إن الصناعة التقليدية والفنون والإبداع في صناعات النسيج والخشب والخياطة والمنتجات الحجرية والمعدنية والجلدية تعد من بين أشكال فنية أخرى تمثل ثقافة الشعوب و ترمز إلى عاداتها وتقاليدها. و حقيقة أن الفن الشعبي هو جوهر ومستقبل الشعوب التي لم يكن هدفها سوى صناعة أدوات تصلح للاستخدام اليومي، معبرين عن مشاعرهم تجاه محيطهم الطبيعي والثقافي.

هذا المحيط يوفر لهم المواد الأساسية. ولكنه يتطلب منهم كثيرا من الجهود والمعاناة.

إن منتجات الصناعة التقليدية يمكن أن تكون لها دلالات فنية أو دينية، تعبر عن وجود هذه الشعوب والطقوس الخاصة بهم، كما أنها تنصهر في البيئة الطبيعية و الثقافية المعروفة لديهم، حيث تنتقل من جيل إلى آخر. وهذا ما أغنى المزيج الثقافي والروحي لديهم عبر القرون، مزيج يضرب بجذوره في عمق التاريخ و المشاعر الشعبية.

اليوم الحرفيون وقبلهم الحرفيات (الصناعة التقليدية هي غالبا نشاط نسوي في الغالب) عندما يتشبثون بالأصالة و الجودة فلأن منتوجاتهم تعبر عن الجمال والألوان، كما تعبر عن تحرر كبير و جريء في الابتكار و التكيف مع الاتجاهات والأذواق الجديدة ، من اجل فتح آفاق أسواق جديدة ، فالعولمة حقيقة مؤكدة.

فجزؤ كبير من إستراتيجية جمعيتنا و جمعية تنمية عالم الأرياف بالمغرب هو المحافظة على الصناعة التقليدية بالمغرب و تطويرها من خلال مشروع التعاون في مجال التنمية «مبادرات جديدة للتكوين و التشغيل الذاتي في جهة الرباط سلا زمور زعير.» الذي يدمج التكوين و يوفر المعدات و يطور الإنتاج و يروج له.

و يهدف المشروع إلى تثمين الصناعة التقليدية في المغرب، و خاصة بجهة الرباط- سلا- زمور- زعير. نظرا لجمالها ووجودتها لتصبح مصدرا للدخل و توفير فرص التشغيل الذاتي لدى عدد كبير من السكان.

وقد أظهرت الدراسات من طرف وكالات في الدول الأعضاء لليونسكو أن الصناعة التقليدية تجلب عائدات أكبر للبلاد من تلك التي تأتي عن طريق البيع المباشر و المنتوجات المصدرة.

وهكذا ينبغي للحكومات و للمنظمات غير الحكومية و التعاون الدولي إعطاء التوجيهات من اجل تمكين الحرفيين و الفنيين، ولا سيما جيل الشباب من الجنسين من التكوين من أجل تحسين نوعية الإنتاج و الانتقال بمنتجاتهم إلى التجارة العالمية الصعبة و التصدير عبر تسخير آليات التكامل و العمل على إشراك الحرفيين في التنمية من أجل الحفاظ على ثقافتهم و خلق مبادرات جديدة من أجل التكوين و التشغيل الذاتي وكذا دمج التقاليد بالحضارة عبر حوار فريد و بناء يلتزم بالحفاظ على التقاليد الشعبية و ذاكرة الشعوب و دمج الطاقة و الإبداع بالتكنولوجيا الحديثة في التصميم و التسويق حيث المنافسة قوية. إن دعم الإبداع الشعبي



و تشجيع الحرفيين و الحرفيات الذين يقدمون أفضل ما لديهم في حيا تهم اليومية و التحدث معنا، من خلال هذه الإبداعات، عن بيئتهم و طبيعتهم، وعن الحياة و الأهم من ذلك عن آمالهم في مستقبل أكثر عدلا وأكثر إشراقا، نعدهم أن يكون هدفنا الرئيسي هوربح الرهان في هذا المجال .



Bordado realizado en el curso de formación.

طرز معدّ خلال درس تكويني

MAPA DE LOCALIZACIÓN. Khemis Sidi Yahya, Sidi Abi Aïkanadel y El Ganzra



REGIÓN RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZAËR



خريطة الموقع:
خميس سيدي يحي، سيدي أبي القنادل والكنزرة



MEDIO AMBIENTE.

Khemis Sidi Yahya, Sidi Abi AlKanadel y El Ganzra

La región de Rabat-Salé-Zemmour-Zaër, situada al noroeste de Marruecos y con una superficie de 10,000 km², posee una diversidad de paisajes de alto interés turístico, económico y cultural, por sus parajes como la Playa de las Naciones, una de las más bellas de la costa Atlántica del norte de Marruecos y con unas espléndidas marejadas para la práctica del windsurf, y el impresionante Bosque Nacional de la Mamora, un lugar de relajación, inspiración y belleza compuesto por uno de los mayores alcornocales del mundo. Los visitantes al caminar, a través de la tranquilidad de esta maravilla natural, se dan cuenta de que los árboles de corcho no son los únicos que florecen en este bosque, pinares, eucaliptos y perales silvestres se encuentran dispersos en toda la zona.

Las diferentes comunas que componen la región y factores como la topografía, temperatura, humedad, altitud-latitud, luz y su cubierta vegetal permiten la existencia de microclimas muy diversos, la comuna de El Ganzra tiene un clima semiárido con temperaturas anuales que rondan entre los 7°C y 21°C, la comuna de Sidi Abi AlKanadel tiene un clima con influencia Atlántica que le permite disfrutar de temperaturas suaves en invierno y verano, y la comuna de Sidi Yahya Kehmis tiene un clima templado con una temperatura promedio de 13°C a 35°C.

En la región es posible encontrar una variada oferta de turismo rural y de naturaleza, montañas, lagos, bosques, playas y ríos dispersos en un extenso territorio hacen que el visitante se impregne de la belleza que irradian estos paisajes.



Panorámica del pueblo de El Ganzra y su entorno natural.

صورة مجملة لقرية الكنزرة وبيئتها الطبيعية

منطقة المشروع.

خميس سيدي يحي، سيدي أبي القنادل والكنزرة

تقع جهة الرباط-سلا-زمور-زعيير في الشمال الشرقي للمغرب. تبلغ مساحتها 10.000 كيلومتر مربع وتتوفر هذه الجهة على مناظر طبيعية ذات أهمية سياحية واقتصادية وثقافية عالية. ولشاطئ الأمم، واحد من أجمل الشواطئ المتواجدة على المحيط الأطلسي من شمال المغرب، باع كبير فهو متميز بأموحه الرائعة التي تغري راكبي الأمواج. إضافة إلى غابة المعمورة التي تعتبر خير مكان للاسترخاء والتنزه. جمال يستهوي زوار هذه الغابة التي تعتبر واحدة من أكبر غابات الفلين في العالم. جمال الطبيعي يجعل زوار غابة المعمورة يدركون أنها غنية أيضا بالصنوبر وبأشجار الأوكاليبتوس وأشجار الكمثرى التي توجد في جميع أنحاء هذه المنطقة.

إن الجماعات المختلفة التي تتألف منها المنطقة إضافة إلى عوامل التضاريس ودرجة الحرارة والرطوبة والارتفاع والضوء وخطوط العرض وغطائها النباتي تسمح بوجود مناخات مختلفة. فجماعة الكنزرة تمتاز بمناخ شبه جاف وبدرجات حرارة سنوية تتراوح بين 7 و31 درجة مئوية. أما جماعة سيدي أبي القنادل، فمناخها ذات الطابع الأطلسي يمنحها درجات حرارة معتدلة في فصل الشتاء والصيف. جماعة خميس سيدي يحي هي الأخرى تمتاز بمناخ معتدل ومتوسط درجة حرارتها يتراوح بين 13 و35 درجة مئوية. يوجد في هذه المنطقة فرص كثيرة للسياحة القروية نظرا لما تتوفر عليه من طبيعة جميلة تكمن في جبال وبحيرات وأنهار منتشرة على مدى أراض واسعة تمنح للزائر فرصة التمتع بجمال هذه المناظر الطبيعية.



Al fondo vista del pueblo de Ait Ouahi, comuna de Khemis Sidi Yahya.

في الخلف صورة لقرية آيت واحي، جماعة خميس سيدي يحي



NATURALEZA

Lago Dayat Roumi. A una hora de Rabat, cerca de Ait Ouahi, y en medio de un bosque se encuentra este hermoso lago en la que se puede practicar actividades náuticas o merendar a la sombra de sus árboles.

طبيعة :

ضاية رومي. على بعد ساعة من مدينة الرباط، قرب آيت واحي، وتوجد هذه البحيرة الجميلة وسط غابة حيث يمكن ممارسة رياضات مائية مختلفة أو على الأقل لرؤية المناظر الخلابة التمتع بنزهة تحت ظلال الأشجار



NATURALEZA

Presas de El Ganzra. Un singular paraje natural poco conocido pero con un gran potencial turístico.

طبيعة :

سد الكنزرة: مكان طبيعي فريد قد يكون غير معروف لكنه ذات مؤهلات سياحية كبيرة .





NATURALEZA

Playas de Sidi Abi AlKanadel. Extensas playas de arena fina y doradas ideales para la práctica del windsurf, la pesca y un refrescante baño en verano.

: طبيعة

شواطئ سيدي أبي القنادل. شواطئ شاسعة ذات رمال ذهبية. أمواج ممتازة لممارسة رياضة ركوب الأمواج وصيد الأسماك والسباحة في الصيف .



NATURALEZA

Bosque Nacional de Maamoura o Mamora. Cerca de la ciudad de Rabat, camino a AitOuahise o a Kenitra (despues del pueblo de Sidi Abi Alkanadel), se encuentra este bosque de 134.000 hectáreas que alberga el mayor alcornoque del mundo (de cuya corteza se extrae el corcho). En este peculiar ecosistema prosperan también otras especies: pinos, eucaliptus y perales silvestres. Una caminata a través del bosque silencioso y recóndito hará las delicias de los visitantes.

Foto de la izquierda: Bellotas, fruto de los alcornoques expuestos para su venta.

طبيعة :

غابة المعمورة. توجد قرب مدينة الرباط، طريق قبيلة آيت واحي والقنيطرة (مباشرة بعد قرية أبي قتادل). تمتد هذه الغابة على مساحة 134.000 هكتار وتعد أكبر موطننا للفلين في العالم (حيث يتم استخراج الفلين من لحائها). في هذا النظام البيئي الفريد تزدهر أيضا أنواع أخرى كالصنوبر و الأوكاليبتوس وأشجار الكمثرى البرية. إن المشي في هذه الغابة يضيء حقا السرور والبهجة للزوار . صورة على اليسار. البلوط، ثمرة شجرة الفلين معروضة للبيع .



ALOJAMIENTO

En la zona es posible encontrar Hoteles con encanto. Diversas vistas del Hotel Eddaya a orillas lago Dayat Roumy.

إقامة :

يمكن إيجاد فنادق جميلة وفاخرة في المنطقة. فندق الضاية يمنح ساكنيه مناظر مختلفة وجميلة لبحيرة ضاية رومي .



ALOJAMIENTO

Desde el Hotel Firdaws, en la comuna Sidi Abi AlKanadel, es posible contemplar hermosas vistas de la Playa de las Naciones.

إقامة :

من شرفة فندق الفردوس بجماعة سيدي أبي القنادل يمكن التمتع بمناظر جميلة لشاطئ الأمم.





PARQUES

Jardín de Sidi Abi AlKanadel. Un hermoso y exótico lugar donde aún es posible disfrutar de la naturaleza y de la tranquilidad. Existen colecciones de plantas traídas de los cuatro rincones del mundo.

حدائق :

حديقة سيدي أبي القنادل. مكان جميل وخطاب واستثنائي حيث يمكن التمتع بالطبيعة والهدوء. تتوفر الحديقة على مجموعات نباتية فريدة تم جلبها من كل بقاع العالم



MUSEOS

Museo Dar Belghazi (Comuna de Sidi Abi AlKanadel). En las salas de este Museo es posible contemplar, en todo su esplendor, el rico patrimonio etnográfico marroquí y lo mejor del arte bereber.

متاحف :

متحف دار ابن غازي (جماعة سيدي أبي القنادل). في صالات هذا المتحف يمكن للزائر أن يتأمل التراث الإثنوغرافي المغربي الفني وأجمل ما يوجد في الفن البربري .

TRADICIÓN Y CULTURA.

Khemis Sidi Yahya, Sidi Abi AlKanadel y El Ganzra

Aunque el camino hacia la modernidad es imparable, la población en general, sigue apegada a sus tradiciones y fiestas populares.

Hay diversas fiestas populares o *musems*, como la *Tbourida* o fiesta ecuestre en la que el caballo, de pura sangre y bien entrenado, es el protagonista principal y en el que se simula un asalto militar de la caballería.

El zoco o *souk*, en árabe, es el clásico mercado al aire libre, que se instala una vez a la semana y en la que acude todo el pueblo para realizar compras, intercambiar información y realizar diversas gestiones, en definitiva, cumple una función de convivencia social.

La gastronomía sigue siendo tradicional, el *cuscús* de los viernes, el *marchouch* (pollo con galletas de trigo) y el *tajine* (carne o pollo con verdura y salsa) forman parte de rica gastronomía popular y aunque en todos los hogares de las zonas rurales disponen de cocinas a gas, el horno hecho de barro sigue siendo indispensable en el jardín para elaborar el pan.



Aunque todos los hogares disponen de cocinas de gas, las mujeres siguen cocinando con los medios tradicionales.

على الرغم من توفر كل الأسر على مواقد الغاز، إلا أن ربّات البيوت مازلن يطهون بوسائل تقليدية .

تقاليد وثقافة. خميس سيدي يحي، سيدي أبي القنادل والكنزرة

على الرغم من أن الطريق إلى الحداثة هوشيء لا يمكن وقفه، إلا أن السكان عموماً، لا زالوا متعلقين بتقاليدهم وحضارتهم الشعبية. هناك العديد من المهرجانات الشعبية والمواسم، مثل موسم التبوريدة وهو فن فلكلوري من ألعاب الفروسية التي تشتهر بين المغاربة، ويعرض في هذا الحفل مهارات الخيول العربية الأصيلة ويبرز الفرسان فيه قوتهم وكفاءتهم في امتطاء صهوات جيادهم، واستعمال أسلحتهم. يقام السوق مرة في الأسبوع ويكون عادة في الهواء الطلق، إنه مكان لتجمع كل ساكنة المنطقة من أجل شراء وتبادل المعلومات. إضافة إلى كون السوق يلعب دوراً مهماً في الحياة الاجتماعية المغربية. فن الطهي في هذه المنطقة لا يزال تقليدياً. فكسكس يوم الجمعة، والمرشوش (عبارة عن طبق دجاج مصحوب بقطع الرغيف والحلبة والعدس)، والطاجين (عبارة عن طبق لحم أو دجاج بالخضر والصلصة) كلها أطباق لذيذة من بين الأطباق المتعددة والغنية التي يمتاز بها المطبخ المغربي الفاخر. وعلى الرغم من توفر أسر هذه المنطقة على موائد للغاز، إلا أن وجود الفرن المصنوع من الطين في الحديقة ضروري لطهي الخبز.



Típico horno hecho de adobe y barro y en el cual se prepara un exquisito pan.

فرن مصنوع من الطين لطهي خبز لذيذ.



MODO DE VIDA

En las zonas rurales las viviendas tienen un amplio patio interior rodeado de habitaciones, las alfombras tejidas artesanalmente por las mujeres de la casa, están presentes en toda la vivienda como elementos utilitarios y decorativos.

أسلوب حياة :

تتوفر مساكن المناطق القروية على ساحة كبيرة محاطة بغرف داخلية. توجد بها سجادات يدوية مصنوعة من طرف ربات المنزل. هذه الزرابي تعد عنصر مهم يستخدم للزينة.



MODO DE VIDA

En las zonas rurales, la vida de las familias y en especial, el de la mujer, gira alrededor de las múltiples tareas cotidianas como el cultivo de la tierra, el ordeño de las vacas y el lavado de la lana y alfombras, algunas de ellas, realizadas colectivamente.

أسلوب حياة :

إن حياة الأسر القروية في هذه المناطق، وعلى الخصوص حياة النساء، تدور حول العديد من المهام اليومية مثل الفلاحة وحلب البقر وغسل الصوف والسجاد التي يتم صنعها بطريقة جماعية .





MODO DE VIDA

Entre las fiestas tradicionales de Marruecos, los célebres musems, destaca la Tbourida, fiesta ecuestre en la que el caballo, de pura sangre y bien entrenado, es el protagonista principal (se simula un asalto militar de la caballería).

Foto superior. Como distinción especial se coloca, una alfombra tradicional, sobre la silla del caballo.

أسلوب حياة :

من أهم المواسم الشعبية، موسم التبوريدة وهو فن فلكلوري من ألعاب الفروسية التي تشتهر بين المغاربة، و يعرض في هذا الحفل مهارات الخيول العربية الأصيلة ويبرز الفرسان فيه قوتهم وكفاءتهم في امتطاء صهوات جيادهم، واستعمال أسلحتهم .
الصورة في الأعلى: لتميز الخيل العربي الأصيل، يوضع سراج تقليدي فاخر على الحصان .



GASTRONOMÍA

Comuna de El Ganzra. Cocinando uno de los platos tradicionales de la cocina marroquí, cuscús de pollo con tfaya.

فن الطهي :
جماعة الكنزرة: امرأة تطبخ أحد من ألد الأطباق المغربية الشهيرة. يتعلّق الأمر بالكسكس المحضّر بالدجاج والتفاية (صلصة زبيب وبصل).



GASTRONOMÍA

1. Dorada rellena de gambas y vermicelle (fideos muy finos) con guarnición de verduras.
2. Marchouch, plato tradicional de la zona de Ait Ouahi, hecho con rghaif (pan), pollo, salsa de lentejas y semillas de houlba.
3. La clásica pastilla marroquí de pollo y almendras.

فن الطهي :

- 1 - سمك الدوراد محشو بالجمبري والشعرية ومزين بالخضر.
- 2 - المرشوش: طبق تقليدي مشهور في منطقة آيت واحي، وهو عبارة عن دجاج وقطع الرغايف وصلصة العدس والحلبة
- 3 - البسطيلة المغربية الغنية عن التعريف مكونة أساسا من دجاج ولوز .



GASTRONOMÍA

1. Zaalook (ensalada de berenjenas).
2. Tektouka (ensalada de pimiento y tomate).
3. Ensalada de zanahoria con ajo.
4. Ensalada variada, zanahoria con naranja, agua de azahar (de los pétalos de la flor de la naranja), zaalook y tektouka.
5. Para finalizar el banquete la deliciosa fruta de la temporada.

فن الطهي :

- 1 - زعلوك: عبارة عن سلطة الباذنجان.
- 2 - تكتوكة: عبارة عن سلطة طماطم وفلفل
- 3 - سلطة جزر بالثوم .
- 4 - سلطة مشكلة: جزر بالبرتقال وماء زهر؛ زعلوك وتكتوتة .
- 5 - في آخر المؤدبة: طبق شهى من فواكه .

ARTESANÍA EN RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZAËR

La artesanía en Marruecos, es uno de los sectores económicos más importantes que genera empleo y riqueza ocupando al 38% de la población. En la región de Rabat-Salé-Zemmour-Zaër existen unos 94,000 artesanos dedicados a una gran variedad de actividades y oficios, a la elaboración de materias primas, producción y servicios.

Cada localidad destaca por su particular artesanía, la provincia de Khemisset es conocida por sus alfombras, sus *hanbels* (de tejido más suave y más grandes del tipo general) y sus tallas en madera, además, es una región que cuenta con abundante mármol, granito y hierro lo que facilita la elaboración de artesanías y formación de nuevos artesanos. En la región de Rabat-Salé la producción de bordados y alfombras ocupa el 40% de su producción seguida de un 25% en la producción de carpintería, cerámicas, yeso, hierro y escultura en piedra.

El Plan de Emergencia del Reino de Marruecos se centra, entre otros sectores, en aquellos de alto contenido cultural, por lo que la artesanía ocupa un lugar destacado por su gran potencial para generar empleo y exportaciones. Se hace necesario diseñar estrategias de promoción, comercialización en mercados locales e internacionales, formación y organización institucional del sector, un enfoque socio-económico participativo entre el sector público, privado y las ONGs.



Artesanas de la Comuna de El Ganzra.

حرفيات جماعة الكنزرة.

الصناعة التقليدية في جهة الرباط - سلا - زمور - زعير

إن قطاع الصناعة التقليدية في المغرب قطاع حاسم وبالغ الأهمية في الاقتصاد الوطني، فهو يخلق فرص العمل والثروة. 38% من السكان يشغلون هذا القطاع؛ في جهة الرباط - سلا - زمور - زعير يوجد حوالي 94.000 حرفي وصانع كلهم متخصصون في صناعات وحرف متعددة.

لكل منطقة خاصيتها في الصناعة التقليدية، فإقليم الخميسات مثلا مشهور بالسجاد ونحت الخشب والخميسات أيضا منطقة غنية بالمعادن مثل الرخام والجرانيت والبوتاس والحديد، مما يجعل تكوين الحرفيين الجدد في استخدام هذه الموارد أمر ضروري.

كما أن منطقة الرباط - سلا مشهورة بإنتاج السجاد والطرز اللذان يمثلان 40% من إنتاجها يليه بإنتاج المنحوتات و النجارة والبلاط والجبس والحديد والنحت على الحجر ب 25% .

تؤكد الدراسات على وجوب احتلال الصناعة التقليدية مكانة مهمة في كل الجهات التي تتمتع بمهارات وكفاءات بشرية وطبيعية عالية من أجل النهوض بفرص الشغل وبالصادرات المغربية، إضافة إلى تصميم استراتيجيات لتعزيز الترويج والتسويق والتكوين في هذا المجال من أجل سلط الضوء على المشاركة الاجتماعية والاقتصادية للقطاع الخاص والعام وكذلك المنظمات الغير حكومية.

من المهم تطوير الصناعة التقليدية ذات المحتوى الثقالي الغني وربطها بثقافة وحضارة وتاريخ المنطقة، فهي جزء من هوية فريدة من نوعها.



Alfombra y cojines elaborados por las jóvenes artesanas.

زرابي ووسائد مصنوعة من طرف حرفيات شابات



ARTESANÍA

Conjunto para el caballo. El caballo árabe de Tborida, muy valorado en esta región, se le cuida con especial esmero y se le adorna con alfombras tradicionales.

الصناعة التقليدية :

سراج تقليدي. الفرس العربي للتبوريدة له مكانة كبيرة في هذه المنطقة. يقوم سكان المنطقة برعايته رعاية خاصة ويزين بزربية تقليدية جميلة.



ARTESANÍA

Alfombras tradicionales de lana. Cultura y tradición, un recurso económico para la mujer tejedora.

الصناعة التقليدية :

سجادات تقليدية من الصوف، «ثقافة وتقاليد، مورد مهم للمرأة القروية في هذه المنطقة».





ARTESANÍA

Muestra de la rica cerámica de la región, tradición y modernidad.

الصناعة التقليدية :

نموذج لفن صناعة الخزف بالمنطقة، تقاليد وحدائث .



ARTESANÍA DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN. Sidi Abi AlKanadel

La comuna de Sidi Abi AlKanadel se localiza en la costa Atlántica, al nordeste de la región, a unos 25 km de Rabat hacia la ciudad de Kenitra, es conocida por su espléndida y extensa Playa de las Naciones. Sus importantes vías de comunicación, carreteras y ferrocarril, y su cercanía a las grandes ciudades, que facilita la comercialización de sus productos, le han convertido en una localidad estratégica.

La comuna, en el marco del proyecto ADMR & Exterior XXI, ha facilitado un local que se utiliza como Centro de formación.

الصناعة التقليدية ومشروع التعاون :

تقع جماعة سيدي أبي القنادل على ساحل المحيط الأطلسي، في الشمال الشرقي للمنطقة، على بعد حوالي 25 كيلومتر من الرباط نحو مدينة القنيطرة. إنها جماعة معروفة بشواطئها الجميل، شاطئ الأمم. كما أن طرقها الرئيسية والسريعة والسكك الحديدية تجعل من موقع المنطقة موقعا استراتيجيا يسهل عملية تسويق المنتجات.

وقد وفرت الجماعة في إطار مشروع التعاون بين جمعية تنمية عالم الأرياف وجمعية EXTERIOR XXI مقر يستعمل كمركز للتدريب.



Centro de formación de Sidi Abi AlKanadel.

مركز التكوين سيدي أبي القنادل



El Centro de formación de la comuna de Sidi Abi AlKanadel dispone de salas multiusos (exposiciones, conferencias, etc.), aulas equipadas con máquinas y equipos técnicos para la formación, diseño y elaboración de productos artesanales.

يتوفر مركز التكوين بجماعة سيدي أبي القنادل على قاعات متعددة الاختصاصات لإقامة معارض وندوات، إضافة، إلى قاعات مجهزة بألات للنسيج والخياطة تستعمل للتكوين والرسم وصنع منتجات

تقليدية



ARTESANÍA DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN. Khemis Sidi Yahya

La comuna rural de Khemis Sidi Yahya, enclavada en el territorio de la tribu de Ait Ouahi (100 km²), está situada a unos 60 km al este de Rabat y cuenta con 6,562 habitantes. Las familias viven principalmente de la agricultura y de la ganadería, las mujeres comparten sus tareas en el campo con la producción de tejidos artesanales. Un convenio entre la comuna y la Asociación Driss Benzekri ha facilitado al proyecto de cooperación al desarrollo ADMR & Exterior XXI el nuevo Centro de formación y calificación de la mujer rural de la Fundación Mohammed V para la Solidaridad, el cual cuenta con diversas aulas para la formación equipadas con máquinas de coser y tejer.

الصناعة التقليدية ومشروع التعاون.

خميس سيدي يحي

تقع الجماعة القروية خميس سيدي يحي في أراضي قبيلة آيت واحي (100 كيلومتر مربع)، على بعد حوالي 60 كيلومتر شرق الرباط وتبلغ ساكنتها حوالي 6500 نسمة. تعيش الأسر أساساً على الفلاحة وتربية المواشي، وتشارك النساء في العمل في الحقول وتساهم في إنتاج السلع المنسوجة. وقد قدم الاتفاق المبرم بين الجماعة وجمعية ادرس بنزكري تسهيلات بشأن مشروع التعاون من أجل التنمية لجمعية تنمية عالم الأرياف وجمعية EXTERIOR XXI مركز جديد لتكوين وتأهيل المرأة القروية لمؤسسة محمد الخامس للتضامن. ويحتوي هذا المركز على قاعات متعددة مجهزة بألات للخياطة والحياكة للتدريب والتكوين.



Centro de formación de Ait Ouahi, Khemis Sidi Yahya.

مركز التكوين بأييت واحي، خميس سيدي يحي



El proyecto de cooperación al desarrollo ADMR & Exterior XXI les ha facilitado la formación técnica e implementación de los materiales para la elaboración de las artesanías.

مشروع التعاون من أجل التنمية لجمعية تنمية عالم الأرياف وجمعية EXTERIOR XXI الحرفيات من الحصول على تكوين تقني والمواد الأولية الضرورية للإنتاج.



ARTESANÍA DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN. El Ganzra

La comuna rural de El Ganzra está situada a unos 60 km al noreste de Rabat, en la provincia de Khemisset, con una superficie de 230 km² y una población de 12,913 habitantes que viven principalmente de la agricultura, la artesanía y el turismo rural. La comuna ha realizado diversos proyectos de desarrollo rural entre los que hay que destacar, la electrificación de los pueblos, el acceso al agua potable y la construcción de caminos rurales, así mismo, ha firmado un convenio con ADMR por lo que la comuna facilita un local para crear un Centro de Formación de Artesanía especialmente dirigido a las jóvenes.

الصناعة التقليدية ومشروع التعاون . الكنزرة

تقع الجماعة القروية الكنزرة على بعد 60 كيلومتر شمال شرق الرباط، وهي تابعة لإقليم الخميسات و تقع الكنزرة على مساحة 230 كيلومتر مربع وتعد ساكنتها بحوالي 12.913 نسمة. تعيش الأسر أساسا على الفلاحة والصناعة التقليدية والسياحة القروية. وقد حققت الجماعة مشاريع مختلفة من أجل التنمية القروية للمنطقة. يذكر على سبيل المثال، تزويد القرى بالكهرباء والماء الصالح للشرب، إضافة إلى بناء طرق. وقد وقعت الجماعة على اتفاق مع جمعية تنمية عالم الأرياف على منح هذه الأخيرة مقر لإنشاء مركز للتكوين للصناعة التقليدية خصيصا للشباب.



Centro de formación de El Ganzra.

مركز التكوين الكنزرة



El Centro de Formación de Artesanía ha sido equipado con máquinas de coser y tejer, así mismo, a las alumnas se les ha facilitado formación e implementación de los materiales para la elaboración de las artesanías.

تم تجهيز مركز التكوين بآلات للخياطة والحياكة، إضافة إلى إمكانية تكوين الحرفيات واستخدام المواد الأولية للإنتاج.



PRODUCTOS DISEÑADOS Y ELABORADOS EN EL MARCO DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN.

Para favorecer la comercialización de los productos elaborados en los diversos talleres de formación, profesoras y alumnas, trabajaron en nuevos diseños inspirados en la rica artesanía tradicional marroquí. En cada uno de los tres sitios, se pueden encontrar los siguientes artículos.

منتجات مصنوعة في إطار مشروع التعاون.

من أجل دعم ترويج المنتجات التي تم صنعها في مختلف أورش التكوين، قد عملت مؤطرات وتلميذات المركز على صنع زخارف جديدة كلها مستوحاة من الصناعة التقليدية المغربية. في كل المناطق الثلاثة السابق ذكرها، يمكن وجود المنتجات التالية :

DECORACIÓN PARA EL HOGAR

منتجات لتزيين البيت - منتجات للمطبخ ووسائد





1



2



3



DECORACIÓN PARA EL HOGAR

1. Conjunto de bebé.
2. Cojines para el rincón de la chimenea.
3. Conjunto para el baño.

لتزيين البيت

1. مجموعة منتجات للرضيع
2. وسائد لزواية الموقد
3. مجموعة منتجات للحمام



BORDADOS

Manteles, tapetes y servilletas bordadas en punto de cruz y rbati.

طرز:
مفارش المائدة ومناديل مطرزة طرز الإبرة والطرز الرباطي.



ALFOMBRAS

Alfombras con diseños tradicionales y modernos.

سجاد مصمم بتصاميم تقليدية وحديثة





TEJIDOS

La tela sabra es un tejido elaborado con seda, lino, algodón y satén. Es muy popular por la variedad y riqueza de sus colores y se utiliza para la confección de bolsos, vestidos tradicionales, cortinas, chilabas, fundas de sillones, etc.

خياطة وحياسة

ثوب الصابرا هو قماش منسوج من الحرير والقطن والساتان والكتان. قماش يحظى بشعبية كبيرة نظرا لتنوع ألوانه. يستخدم لصنع الملابس التقليدية كالستائر والجلباب وغلاف للكراسي.



DIRECTORIO

www.turismomarruecos.com
www.cr-rszz.org/FR_conseil_regional.php
www.rabat-maroc.net
www.villedesale.com
www.temara-ville.npage.eu
www.rabat.panovista.net
www.um5a.ac.ma/environnement/Region.php
www.visitmorocco.com
www.marrakech.travel
www.turismotanger.com
www.berbere-evasion.com
www.turismoarabe.blogspot.com/2009/03/ouarzazate.html
www.viajeros.com/destinos/ouarzazate
www.blumenofmorocco.com/circuitos-marruecos.html
www.embajada-marruecos.es
www.turismoenmarruecos.es
www.articuloz.com
www.mudejarte.com



DIRECTORIO ARABIC

www.turismomarruecos.com
www.cr-rszz.org/FR_conseil_regional.php
www.rabat-maroc.net
www.villedesale.com
www.temara-ville.npage.eu
www.rabat.panovista.net
www.um5a.ac.ma/environnement/Region.php
www.visitmorocco.com
www.marrakech.travel
www.turismotanger.com
www.berbere-evasion.com
www.turismoarabe.blogspot.com/2009/03/ouarzazate.html
www.viajeros.com/destinos/ouarzazate
www.blumenofmorocco.com/circuitos-marruecos.html
www.embajada-marruecos.es
www.turismoenmarruecos.es
www.articuloz.com
www.mudejarte.com



“MARRUECOS. NUEVAS INICIATIVAS DE FORMACIÓN Y AUTOEMPLEO, RABAT-SALÉ-ZEMMOUR-ZAËR”

En el marco de una estrategia elaborada por Exterior XXI y ADMR para la preservación y fomento de la artesanía marroquí, el proyecto de cooperación al desarrollo “Marruecos. Nuevas iniciativas de formación y autoempleo, Rabat-Salé-Zemmour-Zaër” que integra actividades de formación, implementación de equipos, producción y promoción, pretende que la artesanía marroquí y en particular la de la región Rabat-Salé-Zemmour-Zaër se revalorice, por la belleza y calidad de su artesanía, y que genere empleo especialmente para las jóvenes.

المغرب : مبادرات جديدة من أجل التكوين والتشغيل الذاتي بجهة الرباط-سلا-زمور-زعيير،

في إطار الإستراتيجية المحددة من طرف جمعية EXTERIOR XXI وجمعية تنمية عالم الأرياف (ADMR) قصد المحافظة وتشجيع الصناعة التقليدية المغربية، يسعى مشروع « المغرب : مبادرات جديدة من أجل التكوين والتشغيل الذاتي بجهة الرباط-سلا-زمور-زعيير » من خلال التكوين وشراء الآلات وترويج المنتج، إلى تطوير وتنمية الصناعة التقليدية في هذه المنطقة التي تتميز صناعتها التقليدية بالذوق الرفيع والجودة، وخلق فرص الشغل خاصة لشباب.

